

УДК 372.881.1

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В  
ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Хасенова Толкын**

[\*khassenova33@mail.ru\*](mailto:khassenova33@mail.ru)

студентка филологического факультета ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан  
Научный руководитель, кандидат филологических наук,  
доцент, профессор РАЕ Жуманбекова Н.З.

В современном мире существует необходимость учета межкультурной коммуникации при обучении иностранному языку.

Современная система иноязычного образования строится на основе диалога культур, расширения у студентов представлений о культуре других народов, развитие толерантности и готовности к эффективному межнациональному и межкультурному взаимодействию. Изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, а также их менталитета, образа жизни, видения мира, обычаев и традиций. Ведь сочетание языка и культуры обеспечит эффективное и плодотворное общение без каких-либо затруднений. Для общения, коммуникации нужно учитывать особенности каждой культуры, когда встречаются представители разных культур, необходимо учитывать идиоэтнические особенности и владеть основами межкультурной коммуникации. Следовательно, в преподавании иностранных языков, вслед за Е.М.Верещагиным и Г.Костомаровым мы полагаем, что, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур [1].

Этим обуславливается и специфика межкультурной коммуникации как особого раздела науки. Теория межкультурной коммуникации носит подчеркнуто междисциплинарный характер, понимание основ межкультурной коммуникации предполагает хотя бы частичное владение знаниями, теоретическими концепциями и практическими приемами, которые относятся к таким областям гуманитарного знания как антропология, социология, психология, лингвистика— наукам, исследующим различные аспекты и стороны межчеловеческого взаимодействия. Именно теория межкультурной коммуникации — это дисциплина, которая описывает процесс межкультурного общения, условия его реализации, возможные затруднения и причины коммуникативных неудач. Для устранения ошибочного восприятия элементов и единиц в преподавании иностранного языка следует владеть основами межкультурной коммуникации.

### **О роли межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам**

Практическая деятельность общения с иностранцами доказала, что даже глубокие знания иностранного языка не исключают непонимания и конфликтов с носителями этого языка. Поэтому преподавание иностранных языков во многих вузах дополнилось предметом «Страноведение», который знакомит студентов с историей, обычаями, традициями, социальной организацией страны изучаемого языка [2]. Данный предмет содержит и вопросы межкультурной коммуникации на материале фактов страны изучаемого языка.

Однако, как показала практика, только аудиторного (теоретического) знакомства с соответствующей культурой оказывается недостаточно для бесконфликтного общения с ее представителями. Сегодня стало очевидным, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном общении. Интересна точка зрения немецких исследователей-лингвистов Herde H., Kirsch E., Uhleman H. Они определяют страноведение как «принцип обучения и одновременно средство развития коммуникативной способности учащихся» [3]. По их мнению, объектом обучения страноведения является «общественный фон», интегрирующий в себе географический, социологический, этнографический и культурный элементы, а структуру общественного фона составляют следующие аспекты: территориально-структурный, исторический, теоретически-концептуальный, интернационально-сопоставительный и культурно художественный.

Можно выделить следующие цели страноведения:

- 1) получение коммуникативных и речевых навыков;
- 2) знакомство с традициями, особенностями культуры, истории, географии и политики страны изучаемого языка;
- 3) формирование личности и воспитание уважительного отношения к иноязычной стране и её языку.

При изучении иностранного языка учащиеся встречаются с огромным количеством фактов, которые относятся не только к области грамматики, лексики, стилистики или фонетики, но и к сферам общественной жизни: духовной, социальной, политической и экономической. Чтобы правильно употреблять и понимать определённые слова или фразы, требуется знание их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать или сведения из истории, литературы, политической ситуации страны изучаемого языка. Более того номинативное значение различных фраз и слов зависит от мировоззрения носителей языка, материальных и духовных условий существования народа, особенностей культуры, истории, политической ситуации в стране. В процессе обучения по учебнику «Franz Specht, Zwischendurch mal Landeskunde» в седьмом классе учащиеся сталкивались с непониманием определённых слов и выражений с межкультурной коннотацией. В тексте для чтения «Familie im Wandel» на странице 4-5 встречаются лексические единицы с национально-культурной коннотацией. Рассмотрим их.

Первое слово Single der,-s в словаре объясняется следующим образом: jemand, der ohne Bindung an einen Partner lebt.

*In Deutschland, Österreich und der Schweiz betrachten sich derzeit fast ein Drittel der Menschen über 14 Jahre als **Single**.*

Строить свободные, не зарегистрированные отношения молодых людей в нашей культуре, не принято, не является нормой. Понимание этой ситуации может быть и есть, но самого понятия нет. Потому слово Single der,-s будет культурно маркировано.

Сложное слово die Patchworkfamilie образовано путем слияния существительных Patchwork+Familie и значит die, -n - Familie, in der von unterschiedlichen Eltern stammende Kinder leben, die aus der aktuellen oder einer früheren Beziehung der Partner hervorgegangen sind.

*Ein noch junges Wort ist die Patchworkfamilie. Damit bezeichnet man Familien, bei denen ein Elternteil mindestens ein Kind aus einer früheren Beziehung in die neue Familie mitgebracht hat.*

*Doch auch von denen die in einer Partnerschaft leben, wollen oder können nicht alle eine Familie gründen und Kinder bekommen. Deshalb gibt es auch viele kinderlose Beziehungen.*

В современной казахской культуре такие семьи встречаются, в них также живут дети от разных родителей. Однако данный пример можно отнести к единицам с культурной коннотацией, поскольку составное слово Patchwork требует дополнительной информации и отчасти национально-специфично. В основе внутренней формы лексической единицы patchwork лежит знание о том, что лоскутное шитьё - вид рукоделия, в котором по принципу мозаики сшивается цельное изделие из кусочков ткани (лоскутков). Сборка полотна из лоскутов, апликация издавна существовало и у казахов. Но данное наименование patchwork возникло из английского «изделие из лоскутов».

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Необходимо не только обучить человека иностранному языку, но и научить его уважать и ценить культуру данного народа.

#### **Список использованных источников**

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., (1990); Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного
2. Т.Г.Грушевицкая, В.Д.Попков, А.П. Садохин., (2003); Основы межкультурной коммуникации
3. Артемова А. Ф., Леонович О.А., (2013); Страноведение через идиоматику. Учебное пособие по английскому языку. – «Флинта, Наука».